



日 汉

翻译教程

Rihan Fanyi Jiaocheng



贾笑寒 编著

中国社会科学出版社



日 汉

翻译教程

Rihan Fanyi Jiaocheng

贾笑寒 编著

中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

日汉翻译教程/贾笑寒编著. —北京: 中国社会科学出版社, 2009. 3
ISBN 978 - 7 - 5004 - 7354 - 1

I. 日… II. 贾… III. 日语 - 翻译 - 教材 IV. H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 168490 号

出版策划 任 明
责任编辑 王 苗
责任校对 李 然
封面设计 弓禾碧
技术编辑 李 建

出版发行 **中国社会科学出版社**

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号

邮 编 100720

电 话 010 - 84029450 (邮购)

网 址 <http://www.csspw.cn>

经 销 新华书店

印 刷 北京奥隆印刷厂

装 订 广增装订厂

版 次 2009 年 3 月第 1 版

印 次 2009 年 3 月第 1 次印刷

开 本 880 × 1230 1/16

印 张 11.75

插 页 2

字 数 220 千字

定 价 40.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

前言

《日汉翻译教程》是北京师范大学汉语文化学院对外汉语系列教材之一，是为日本留学生编写的翻译教材。

翻译课是外语教学中非常重要的一门实践课。本教材的主要教学目的是使学生通过翻译实践巩固在精读、会话、听力等课程上学习过的汉语语法知识，提高汉语的实际应用能力。

本教材由15篇课文组成。每课有课文、词语、要点、解析、练习等5个部分。“课文”主要选取对话形式的内容。“要点”部分从表达方式出发，以翻译举例为主，语法解释为辅。“解析”部分对日本学生不容易掌握的语言点进行了具体的比较分析。针对“要点”和“解析”部分的语言点，每课的“练习”部分设计了内容丰富、形式多样的练习，使学生能够在翻译实践中进一步领会和掌握本课的翻译重点。另外，书后附有课文的参考译文和练习的参考答案。

本教材在编写过程中主要参考了以下相关教材，并选用了部分内容。

《功能日语句型精解》，外语教学与研究出版社2004年

《日语句型地道表达200例 初中级》，大连理工大学出版社2002年

《日语句型地道表达500例 中上级》，大连理工大学出版社2002年

《日语句型解说及用例》，北京工业大学出版社2005年

《日语生活交际会话》上、下，外语教学与研究出版社1995年

《新编日译汉教程》，大连理工大学出版社1990年

《汉译日精编教程》，大连理工大学出版社2002年

《日语听说读写译技能训练 译》，大连理工大学出版社2001年

《日译中教室》，外语教学与研究出版社1998年

《新编日汉翻译教程》，北京大学出版社1998年

《日汉翻译教程 二年级教程》，北京语言大学出版社2002年

《日汉翻译教程 三年级教程》，北京语言大学出版社2000年

《日汉翻译教程 入门编》，北京语言大学出版社1997年

《日汉翻译教程 实践编》，北京语言大学出版社1997年

另外，本教材的日语部分得到了中国政法大学博士研究生藤井学先生的修改和确认，在此深表谢意。

贾笑寒

2008年元旦

目 录

第1课 别有用心	(1)
一 课文	(2)
二 生词	(3)
三 要点	(3)
① ~だけ —— 多少……多少、……什么……什么、 尽可能……	(3)
② 疑問詞 + 名詞でもいい (~でもいい) —— ……都可以、 都行	(3)
③ ~みたいだ —— 像……一样、如、……似的	(3)
④ ~てしょうがない (~てしかたがない、~てたまらない、~て ならない) —— 非常……、……得不得了、……得要命	(4)
四 解析	(4)
五 练习	(5)
第2课 马马虎虎	(11)
一 课文	(12)
二 生词	(12)
三 要点	(13)
① ~限り —— 只要……就……	(13)
② 動詞たら —— 如果……就……	(13)
③ ~てくる —— ……来、……起来、渐渐……	(13)
④ ~に決まっている —— 一定、肯定	(13)
四 解析	(14)
五 练习	(15)
第3课 辞旧迎新	(19)
一 课文	(20)
二 生词	(20)

三 要点	(21)
① ~てほしい —— 希望.....	(21)
② ~し~し —— 又.....又.....、.....而且.....	(21)
③ ~ほうがいい —— 最好.....	(21)
④ 動詞ながら —— 一边.....一边.....、.....着.....	(22)
四 解析	(22)
五 练习	(23)
第4课 再接再厉	(27)
一 课文	(28)
二 生词	(29)
三 要点	(29)
① ~てはじめて —— 之后才.....、只有.....才.....	(29)
② ~にとって —— 对.....来说、对于.....	(29)
③ ~だけでなく —— 不仅.....、不但.....而且.....、也(还)	(29)
④ ~ば~ほど —— 越.....越.....	(30)
四 解析	(30)
五 练习	(32)
第5课 无地自容	(37)
一 课文	(38)
二 生词	(38)
三 要点	(39)
① 名詞らしい —— 像样的、真正像.....、像.....的样子	(39)
② ~はずだ —— 应该.....、理应.....	(39)
③ 動詞ばいい ——就可以、.....就行	(39)
④ ~だって/~たって —— 即使.....也.....、连..... 也.....	(40)
四 解析	(40)
五 练习	(41)
第6课 微不足道	(45)
一 课文	(46)
二 生词	(46)

三 要点	(47)
① ~そう (だ/に/な名詞) —— 显得、看上去、动词+得、 快要……了、估计	(47)
② 代わり (に) —— 代替……、反过来、虽然…… 但是……	(47)
③ ~なければ (なくては) 駄目だ —— 必须、非…… 不可	(47)
④ ~ようにする —— 做到……、要……、坚持	(48)
四 解析	(48)
五 练习	(49)
第7课 不怕一万 就怕万一	(55)
一 课文	(56)
二 生词	(56)
三 要点	(57)
① ~てしまう —— ……了	(57)
② 動詞+と~ —— ……就……	(57)
③ ~わけではない —— 并不是……、并没有	(57)
④ だけだ —— 只……、只有……	(57)
四 解析	(58)
五 练习	(59)
第8课 入乡随俗	(65)
一 课文	(66)
二 生词	(66)
三 要点	(67)
① ~つもりだ —— 打算、准备	(67)
② 動詞ように思う —— 想	(67)
③ ~ということだ —— 也就是说……、据说……	(67)
④ ~ようになる —— ……了、变得……	(67)
四 解析	(68)
五 练习	(69)
第9课 远亲不如近邻	(75)
一 课文	(76)

二 生词	(76)
三 要点	(77)
① ~ことになる —— 决定.....	(77)
② ~結果 ——的结果、经过.....	(77)
③ ~ばかり —— 只.....、光.....、总.....	(77)
④ 形容詞くなる/~になる —— 变得.....	(77)
四 解析	(78)
五 练习	(79)
第 10 课 无可奈何	(83)
一 课文	(84)
二 生词	(85)
三 要点	(85)
① ~なんか —— 之类的	(85)
② ~ば済む/~で済む/~て済む ——能解决、..... 没问题	(85)
③ ~だろう/~でしょう —— 不是.....吗?、.....吧	(86)
④ ~とか —— 听说.....、说什么.....	(86)
四 解析	(86)
五 练习	(87)
第 11 课 失败是成功之母	(91)
一 课文	(92)
二 生词	(92)
三 要点	(93)
① ~という(といた)ところだ —— 最多.....、 也就.....	(93)
② ~きる/~きれぬ ——完、完全.....	(93)
③ ~しかない —— 只能.....、只好.....、除了..... (以外)没有.....	(93)
④ ~くらい/ ——点儿、至少.....	(93)
四 解析	(94)
五 练习	(95)

第12课 王婆卖瓜 自卖自夸	(101)
一 课文	(102)
二 生词	(102)
三 要点	(103)
① ~並 —— 和……一样、同等	(103)
② ~と言っても過言ではない —— 说……并不过分、 可以说……	(103)
③ ~まみれ —— 沾满……	(103)
④ ~かねない —— 很有可能……	(103)
四 解析	(104)
五 练习	(105)
第13课 萝卜白菜 各有所爱	(109)
一 课文	(110)
二 生词	(111)
三 要点	(111)
① ~からこそ —— 正因为……才……	(111)
② いくら~ても —— 不管怎样……也……、无论怎么…… 也……	(111)
③ たとえ~ても —— 即使……也……、不管……也……、 就算……也……	(111)
④ ~次第だ —— 由……决定、全凭……、要看……如何	(112)
四 解析	(112)
五 练习	(113)
第14课 有志者事竟成	(119)
一 课文	(120)
二 生词	(120)
三 要点	(121)
① ~につれて —— 随着……	(121)
② ひょっとして~ —— 说不定……、或许……、 没准……	(121)
③ ~さえ~ば —— 只要……就……	(121)
④ ~てみせる —— 给……看、……给你看	(122)

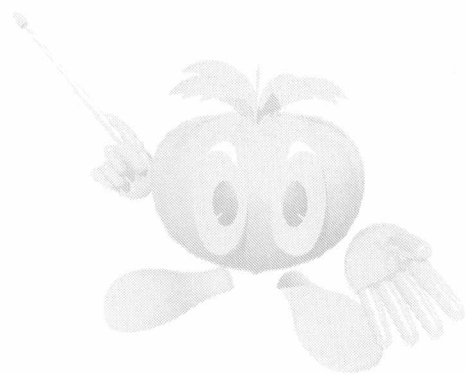
日汉翻译教程

四 解析	(122)
五 练习	(123)
第15课 百闻不如一见	(129)
一 课文	(130)
二 词语	(130)
三 要点	(131)
①もうすぐ～ —— 要……了	(131)
②～じゃないか —— 不是……吗?	(131)
③たくさん(多く)～する —— 多 + 动词	(131)
④～べきだ / ～べき —— 应该、该、应当	(132)
⑤祝福的表达方法	(132)
四 解析	(133)
五 练习	(134)
课文参考译文	(139)
练习参考答案	(147)

第 1 课

别有用心

- 一、课文
- 二、生词
- 三、要点
- 四、解析
- 五、练习



别有用心 下心がある

一、课文

人物：A、B（恋人）

A：今日は俺のおごりだから、好きなだけ注文しろ。デザートは？

B：え～と、じゃあ、最後にショートケーキを食べてもいい？

A：ああ、いいよ。そうだ、帰りにどっかブティックにでも寄っていかないか？何かほしい服あれば買ってやるよ。靴でもバッグでも何でもいいんだぞ。

B：ええ？どうしたの？怪しいなあ。何か下心があるでしょう。

A：ないよ。そんなもん。ただ、喜ばせてやりただけだよ。

B：ひゃー。そんなせりふ初めて聞いた。でも、とっても嬉しいわ。

A：そうか、それは良かった。じゃあ、ほかにどんなことをすれば嬉しい？

B：そうねえ、これからもずっと優しくしてくれれば、もう何もいらぬ。

A：そんなこと言わずに。お前がほしいものは何でも買ってやるから。

B：ほんとに？何だか夢みたい。もう嬉しくてしょうがない。

A：そんなに嬉しいか？

B：うんっ！今まで付き合ってきて、こんなに嬉しいことなかったわ。もう最高の気分よ。

A：そうか、俺も嬉しいよ。ところで、今日は何曜日だ？

B：え？日曜日でしょ？

A：じゃあ、何月何日？

B：え～っと、4月1日でしょ？何よ、急に。あーっ！！

二、生词

デザート	甜点
ショートケーキ	奶油蛋糕
ブティック	时装店
付き合う	交往

三、要点

① ～だけ —— ……多少……多少、……什么……什么、尽可能……

表示相应的程度。

遠慮なさらず、ほしただけどうぞ。

别客气，想要多少就拿多少。

やれるだけのことはやる。

我尽力而为。

② 疑問詞 + 名詞でもいい (～でもいい) —— ……都可以、都行

表示在什么情况下都没有问题。

お茶でもコーヒーでも、何でもいいです。

喝茶喝咖啡都可以。

何時になってもいいから、必ず今夜電話をください。

到几点都行，今天晚上一定得给我打电话啊。

如果日语原句中没有疑问词，则表示一种让步的许可，可译为“也行、也没关系”。

夜中でもいいから、必ず今夜電話をください。

即使深夜也没关系，今天晚上一定得给我打电话啊。

簡単でもいいから、駅からの地図を書いてください。

简单的也行，请给我画一张从车站到那儿的地图。

③ ～みたいだ —— 像……一样、如、……似的

以某种事物或某种状态作比喻，形容另一事物。

彼は日本人みたいに上手に日本語を話す。

他的日语说得像日本人一样好。

明るくて昼みたいだ。

亮如白昼。

在日语中，比喻助动词“みたいだ”还有两个意思：

A 表示例示，可以译为“之类的”、“那样的”。例如：

僕はサッカーみたいな激しい運動が好きだ。

我喜欢足球之类的剧烈运动。

東京みたいな大都会には住みたくない。

我不想住在东京那样的大城市里。

B 表示委婉的断定，可以译为“好像”、“似乎”。例如：

部屋には誰もいないみたいだ。

房间里好像一个人也没有。

④ ～てしようがない（～てしかたがない、～てたまらない、～てならない）——非常……、……得不得了、……得要命

多用于表达某种强烈的情感或感受

パソコンを始めたせいか、このごろ目が疲れてしようがない。

可能是因为开始用计算机了，我最近眼睛非常疲劳。

就職が決まったので、嬉しくてしかたがない。

因为找到了工作，我高兴得不得了。

四、解析

“最后吃蛋糕”还是“我最后再吃一点儿蛋糕”

「最後にショートケーキを食べてもいい？」

应该译成

A 最后吃蛋糕，行吗？

还是

B 我最后再吃一点儿蛋糕，行吗？

正确答案：B

加译。日译汉时常常需要增加人称代词、数量词。

1. 人称代词

在日语中，很多时候省略人称代词也不会产生误会，所以省略人称代词的情况很多。

在汉语中，需要靠人称代词把各种关系交代清楚。翻译时要加入“你、我、他”等代词。

これ、差し上げます。 这个，给你。

田中と申します。 我叫田中。

2. 数量词

在日语中，非特指的情况下，名词本身就表示单数“一”，一般不使用“一”这个数词。

在汉语中，习惯使用“一”这个数词并配合使用相应的量词，如“一位”、“一条”等。

パソコンを買いたいです。 我想买一台电脑。

今朝大雨が降った。 今天早上下了一场大雨。

在本句中还需要加入副词“再”

如果译成“最后吃蛋糕”，“最后”是表示动作顺序的副词。本句的意思便是“（先吃别的）把蛋糕放在最后吃”，不符合原意。

应该加入副词“再”。“吃蛋糕”是说话人马上要做的动作，“再”可以用来表示动作将在未来的某一时间出现。“最后”是指“这顿饭的最后”。全句意为“在这顿饭的最后，我想吃一块蛋糕”，符合原意。

五、练习

1. 根据日文原句组词成句

(1) 好きなだけお取りになってかまいません。

你 想 就 拿 拿 多少 多少

(2) 毎日パンでもかまわない。

我 面包 每天 吃 没关系 都 也

(3) 風邪薬を飲んでから眠くてたまりません。

以后 我 不得了 得 困 吃 感冒药 了

(4) コーヒーみたいなものは、寝る前には飲まないほうがいい。

不要 前 睡觉 喝 之类 咖啡 的 东西 最好

(5) あの子の顔はりんごみたいに赤い。

孩子 的 那 脸 像 一样 个 苹果 红

2. 改正译文的错误

(1) アパートを探しているんです。狭くてもいいんですが。

我正在找房子。小一点儿都没关系。

(2) あの人とても疲れているみたいだ。

那个人像很累一样。

(3) ちょっと手を貸してくれ。

请帮一下儿。

(4) いよいよ明日帰国かと思うと嬉しくてしかたがありません。

一想到明天就要回国了，我高兴得没办法。

(5) お父さんみたいになりたい。

我想做父亲。

3. 在译文中加入人称代词或数量词完成句子

(1) よし、今日は言いたいだけ言ってもらおう。

好，今天就让畅所欲言吧。

(2) 来年チベットに行こうと思っています。
明年想去西藏。

(3) 彼は紙に包んだ小さなものをくれた。
他给了我小纸包。

(4) 名前を呼ばれるまで待合室でお待ちください。
在叫到名字前，请在候诊室等候。

(5) あの村は人口1000人足らずの小さな村です。
那个村子是人口不足千人的小村子。

(6) 中国に来たばかりの頃は、見るもの聞くものすべてが珍しくてたまらなかった。
刚来中国的时候觉得所见所闻都新奇得不得了。

(7) 正月は、日本人にとって、たくさんある伝統行事の中でも最も大切な行事です。
对日本人来说，新年是众多传统节日中最重要的节日。

(8) こんな結果になって、残念でたまりません。
出现这样的结果，觉得十分遗憾。

(9) 昔、あるところに、貧乏な若者がおりました。
从前，在一个地方，有贫穷的青年。

(10) 寂しくてしょうがなかったとき、よく日記を書いていました。
寂寞难耐的时候常常写日记。

4. 翻译对话

(1) A: お昼ご飯は何を食べましょうか。